

LINGUISTIQUE BOLIVIENNE.

LA LANGUE MOBIMA,

PAR

G. DE CRÉQUI-MONTFORT ET P. RIVET.

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,
Nouvelle série, tome XI, 1914, p. 183-211.

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ,
61, RUE DE BUFFON, 61.

1914

LINGUISTIQUE BOLIVIENNE.

LA LANGUE MOBIMA,

PAR

G. DE CRÉQUI-MONTFORT ET P. RIVET.

Extrait du *Journal de la Société des Américanistes de Paris*,
Nouvelle série, tome XI, 1914, p. 183-211.



AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ,
61, RUE DE BUFFON, 61.

1914

LINGUISTIQUE BOLIVIENNE.

LA LANGUE MOBIMA,

PAR G. DE CRÉQUI-MONTFORT ET P. RIVET.

« Au temps de la conquête de la province de Moxos, écrit d'Orbigny, les Movimas habitaient les plaines de l'ouest du Mamoré, sur les rives du Rio Yacuma, à peu près par le 14^e degré de latitude sud, et par les 68^e et 69^e degrés de longitude ouest de Paris. Ils étaient divisés en nombreux villages sur les bords des rivières, ayant pour voisins, au sud et au sud-ouest, les Moxos ; à l'est, les Canichanas, et au nord les Cayuvavas. Ils étaient séparés de ces nations soit par des plaines inondées, soit par des forêts.

« Les Movimas ont tous été réunis par les Jésuites à la mission de Santa-Ana, située près du confluent du Rio Yacuma et du Rio Rapulo, l'un des affluents du Mamoré, et il n'en reste aucun sauvage. D'après le recensement, leur nombre, en 1830, était de 1238 individus ¹. »

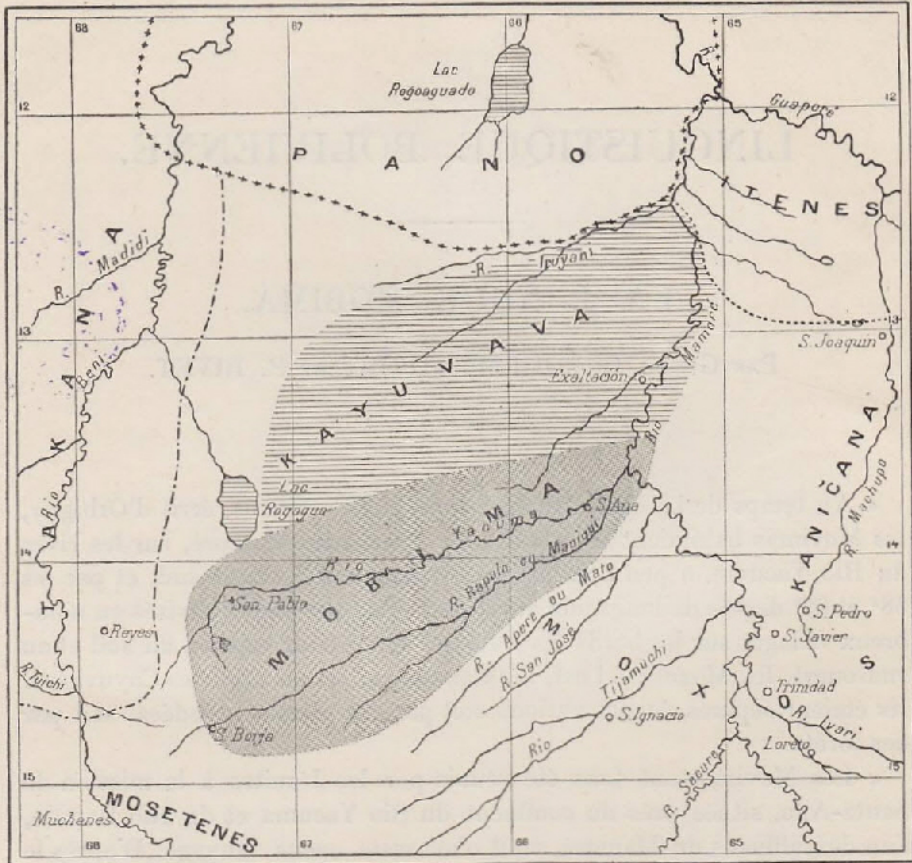
En 1767, le nombre des Mobima réunis à Santa Ana était de 2000 ; en plus, 1200 individus, amenés de la mission de San Pablo², se trouvaient à San Borja, mélangés à des Indiens Majienas, Ticomeris, Pacabaris³, Cabinis⁴ et Tibois ; un nombre égal de Mobima était réuni à Santos

1. D'ORBIGNY (Alcide). *Voyage dans l'Amérique méridionale*, t. IV, 1^{re} partie, Paris, 1829 : *L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux*, p. 303.

2. Cette mission disparue se trouvait sur le haut Yacuma [*Mapa de las Misiones de la Compañía de Jesús en el Territorio de Moxos i Chiquitos, en la Guvernacion i Comandancia General de Santa Cruz de la Sierra, Marcando en él, el Terreno de S. M. C. que ocupan los Portugueses, segun las mas Exactas noticias, adquiridas por los Oficiales que han servido en la Expedicion de Moxos (Alegato de parte del Gobierno de Bolivia en el juicio arbitral de fronteras con la Republica del Perú. Buenos Aires, 1906, p. 98)*].

3. Sans doute les Pakaguara, tribu pano.

4. Sans doute les Kavina, tribu takana.



Carte indiquant l'emplacement des Mobima.

Reyes conjointement avec des Sapibocona¹, des Chiribi², des Chumana³ et des Tibois⁴.

A ces renseignements, Cardús⁵ n'ajoute aucun détail intéressant. Il signale seulement que quelques familles Mobima, fugitives de Santa Ana,

1. Tribu takana.

2. Sans doute les Čiriba ou Čirigua, tribu probablement takana.

3. Sans doute les Čimanes, tribu mosetene.

4. HERNÁNDEZ (Lorenzo). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. T. 1: *Lenguas y naciones americanas*. Madrid. 1800, p. 249-250; *Descripción de las misiones del Alto-Perú*, 1771, in-8°.

5. CARDÚS (R. P. Fr. José). *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia*. Barcelona, 1886, p. 290.

étaient allées s'installer à 15 ou 20 lieues au sud-sud-ouest de cette mission sur le Rio Mato ¹, de l'autre côté du Rio Tapado ².

De tous ces renseignements, on peut conclure que le domaine Mobima comprenait primitivement les bassins du Rio Yacuma et de son affluent méridional, le Rapulo. Nous avons indiqué dans un travail antérieur que, sur ce dernier fleuve, se trouvait une petite enclave, formée par les Mures et les Ocorónos ³, appartenant vraisemblablement à la famille Çapakura.

*
**

La langue mobima n'est connue jusqu'ici que par de maigres documents dont voici la liste :

HERVÁS (Lorenzo). *Idea dell' Universo*. T. XX, Cesena, 1787 : *Vocabolario poligloto*, p. 463 et suiv. [Vocabulaire de 57 mots] ; T. XXI, Cesena, 1787 : *Saggio pratico delle lingue con prolegomeni ed una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti*, p. 91-92 [Pater noster] ⁴.

D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 80 [Vocabulaire de 23 mots] ⁵.

HEATH (Edwin R.). *Dialects of Bolivian Indians. A philological contribution from material gathered during three years residence in the department of Beni, in Bolivia (Kansas city Review of science, and industry; a monthly record of progress in science, mechanic arts and literature, vol. VI, n° 12, avril 1883, p. 679-687), p. 683-687* (Vocabulaire de 159 mots) ⁶.

CARDÉS, *op. cit.*, p. 316 [Liste de 48 mots et phrases].

— 1. Le rio Mato n'est autre, semble-t-il, que le rio Apere des cartes modernes (*Mapa de las Misiones de la Compañía de Jesus, etc. op. cit.*).

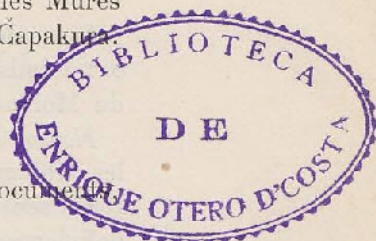
2. Sans doute erreur d'impression pour Rapulo.

3. CRÉQUI-MONTFORT (G. de) et RIVET (P.). *Linguistique bolivienne. — La famille linguistique Çapakura*. (*Journal de la Société des Américanistes de Paris, nouvelle série, t. X, 1913, p. 119-171*), p. 122-123.

4. Le texte et une partie du vocabulaire d'Hervás sont reproduits in: ADELUNG (Johann Christoph) et VATER (Johann Severin). *Mübrüdes oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater unser als Sprachprobe in beynabe fünfhundert Sprachen und Mundarten*. Dritter Theil. Zweyte Abtheilung. Berlin, 1813, p. 571-576. Le vocabulaire publié par Balbi est également extrait de celui d'Hervás. (BALBI (Adrien). *Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues*. Paris, 1826. Table XLI, n° 464).

5. Le petit vocabulaire de 8 mots publié par Orton est un extrait de celui de d'Orbigny (ORTON (James). *The Andes and the Amazons or across the continent of South America*, 3^{me} édition, New York, 1875, p. 473).

6. Le vocabulaire de 16 mots publié par Brinton est extrait des trois vocabulaires précédents (BRINTON (Daniel G.). *The American Race : a linguistic Classification and ethnographic Description of the native Tribes of North and South America*. New York, 1891, p. 360).



A tous ces documents, nous ajoutons le vocabulaire, resté inédit, recueilli par d'Orbigny, dont nous avons pris copie à la Bibliothèque nationale de Paris.

*
**

Si insuffisants que soient les éléments dont nous avons disposé, ils nous ont permis toutefois de mettre en lumière quelques-unes des particularités du Mobima.

Nombre et Genre. — Rien ne nous met à même de déterminer comment les Mobima distinguent le masculin du féminin et le singulier du pluriel.

Un seul exemple nous permet de croire que le procédé usuel des langues boliviennes pour indiquer le sexe est aussi usité en Mobima. De *itsiye*, garçon, on fait, en effet, avec la préfixation de *kueba*, femme, le mot *kuea-itsiye*, fille.

Signalons enfin que les deux mots « coq » et « poule » sont formés d'une partie commune *-bare*, suffixée respectivement à *mata-* et à *toro-* :

toro-bare, coq,
mata-bare, poule.

Article. — Le Mobima présente la particularité, très curieuse pour une langue sud-américaine, de posséder une particule qui paraît jouer le rôle assez vague d'article, de pronom indéfini et parfois de pronom personnel. Dans les quelques phrases où nous l'avons notée, elle se présente sous deux formes voisines, la forme *koóss*, *koos*, qui semble réservée aux animaux et aux objets inanimés, la forme *kus* (et peut-être *us*¹), qui paraît s'appliquer aux personnes :

Ex. :

inxla kwei-tikoi-na koóss rulrul no-koos xulxpa.
j' ai-tué un jaguar avec-la flèche.

*pahuana koóss ihuanibuansin*².
je-comprends l' idiome.

yeina koos kaçirra.
je-veux un couteau.

1. Nous n'avons que l'exemple suivant de la forme *us* :

inxla kwei-yeina us Dios.
j' ai-aimé le Dieu.

2. Cardús traduit cette phrase : « je comprends ton idiome », mais il y a là une erreur évidente ; « ton idiome » est traduit en effet par le même auteur *ass-ibuanibuansin*.

yeima koöss vilau.
je-veux du poisson.

Dios koöss kuei-xisana.
Dieu le créa.

akus enna kus Dios?
où est le Dieu?

inxla xoi-čel naas bekrva nu-kus Dios.
j' irai au ciel avec-le Dieu.

kuroó kus Dios?
existe-t-il un Dieu?

La même particule *koöss*, *kooss*, associée à *exlexla*, prend le sens de *qui?* *quel?* *quoi?*

Ex. :

exlexla-koöss kuei-xisana?
qui créa?

exlexla-koöss exlam?
quel nom?

exlexla-koöss salnam?
que cherches-tu?

exlexla-koöss yeinam?
que veux-tu?

Peut-être la retrouvons-nous encore dans l'adverbe de lieu *a-kus*, *a-oss*, qui signifie « où » :

a-oss xoinan? où vas-tu¹?

a-kus enna kus Dios? où est Dieu?

Pronoms personnels. — Voici la liste complète des pronoms personnels d'après nos divers informateurs :

je, *inkla* (2-3)

inxla (4)

tu, *ulkua* (3)

ulkuaba (2)

ulkuam (4)

ilkoab (1)

nous, *itli* (3)

ikli (2)

ihixli (4)

isti (1)

vous, *ibi* (3)

ibbi (4)

1. *a-oss* est aussi employé par Cardús avec le sens de « que? » :

a-oss xankuan? que dis-tu?

il, <i>ikolo</i> (2)	ils, <i>iko</i> (2)
<i>ekuré</i> (4)	<i>isroó</i> (4)
<i>usko</i> (3)	<i>isko</i> (3).

Dans la conjugaison, ces pronoms sont parfois exprimés sous la forme pleine :

<i>inxla</i>	<i>kuei-tikoína.</i>
j	aï-tué
<i>inxla</i>	<i>xoi-čel.</i>
j	irai.
<i>ilkoab</i>	<i>koabkuan-kaya!</i>
toi	donne!

Parfois, ils se présentent sous une forme raccourcie et même ne sont pas exprimés :

<i>bin</i>	<i>xoi-čel.</i>
j	irai.
<i>yeina</i>	<i>koos katirra.</i>
je-veux	un couteau.

Devant les adjectifs, c'est la forme raccourcie qui est employée ; et dans ce cas, c'est *in-* qui exprime la relation de la première personne et *is-* la relation de la seconde ¹ :

<i>in-iaju</i> , je me porte bien (litt. : moi-bien)
<i>is-iaju</i> , <i>is-yaju</i> , comment te portes-tu ? (litt. : toi-bien ?)

Deux adjectifs de notre vocabulaire nous offrent probablement deux autres exemples de ce préfixe pronominal *is-* :

<i>is-ruekabaitu</i> , triste (litt. : toi-triste),
<i>is-bahuara</i> , payé (<i>babuara</i> , payer) (litt. : toi-payé).

Adjectifs possessifs. — La relation possessive est indiquée en Mobima, comme dans un grand nombre de langues sud-américaines, par préfixation.

L'adjectif possessif de la première personne se trouve dans notre vocabulaire sous deux formes distinctes qui correspondent nettement au sexe de l'être auquel il est appliqué :

1. Notre court texte mobima nous fournit probablement un exemple de ce pronom personnel dans la phrase :

<i>Dissana aiban-haya nis yanlo-mah dissana eya is nis benrra-mah.</i>
Que tu-sois-obéi par ceux-d'en-bas que comme toi par ceux-d'en-haut.

mon mari, <i>uko-álhua</i> ;	mon épouse, <i>ine-álhua</i> ;
mon fils, <i>uko-máñni</i> ;	ma fille, <i>ina-máñni</i> ;
mon père, <i>uko-páa</i> ;	ma mère, <i>ines-máa</i> ¹ .

Dans une phrase de Cardús, le préfixe *uko-* devient *ulx-* :

kabini ulx-padá labáxémes.
est-mort mon-père hier.

Le préfixe possessif de la deuxième personne est certainement *ass-*, *as-* :

kabi-pabuana-hua ass-ihuanihuansin.
je-ne-comprends-pas ton-idiome.
as-reinon.
ton-royaume.
as-eslan.
ton-nom.

Pronoms et adjectifs démonstratifs. — Notre vocabulaire ne nous fournit que les pronoms ou adjectifs démonstratifs suivants :

ce, cette, *edíra*,
celui-là, *kuldrex*,
ceux-ci, celles-ci, *chi*.

Préfixes. — En dehors des préfixes possessifs déjà étudiés, notre vocabulaire permet de deviner l'existence en Mobima d'un certain nombre d'autres préfixes, que nous ne pouvons qu'énumérer, les éléments dont nous disposons ne nous permettant pas d'en déterminer le sens.

Le plus fréquent de ces préfixes est le préfixe *d-* :

<i>d-imppan</i> , <i>d-impa</i> , doigt	} [<i>inpan</i> , doigt (2)]	<i>d-inóxan</i> , <i>d-inoh</i> , jambe.
<i>d-impo</i> , <i>d-inpóxan</i> , orteil		<i>d-ekues</i> , lente (de pou).
<i>d-icie</i> , garçon [<i>itsiye</i> (2)],		<i>d-inxla</i> , menton,
<i>d-róya</i> , maison [<i>roya</i> (2)],		<i>d-inmo</i> , ombilic,
<i>d-udukan</i> , dos,		<i>d-imas</i> , paille,
<i>d-olala</i> , épaule,		<i>d-uruópan</i> , poignet,

1. Par suite, les mots suivants de notre vocabulaire, qui ne sont pas traduits sous la forme possessive, signifient en réalité :

ine-nonobo, ma grand'mère,
inil-maxni, ma fille,
inè-ana, ma sœur,
ixnel-ma, ma mère,
ine-yanikabe, ma nièce.

<i>d-ibo</i> , gosier,	<i>d-ambi</i> , pou de tête,
<i>d-idinkua</i> , graine, étoile,	<i>d-elba</i> , punaise.

Presque aussi fréquent est le préfixe *lo-* :

<i>lo-bában</i> , corps,	<i>lo-kua</i> , nourriture,
<i>lo-andinram</i> , cils,	<i>lo-toto</i> , oreille,
<i>lo-tovakui</i> , cheville,	<i>lo-toba</i> , vase de terre,
<i>lo-rankua</i> , feuille,	<i>ló-los</i> , village ¹ .

Suffixes. — L'examen de notre vocabulaire permet de soupçonner l'existence de nombreux suffixes en Mobima. Malheureusement, il ne nous a pas été possible d'en déterminer le sens.

Les deux plus fréquents sont précisément ceux dont sont affectés les pronoms possessifs de la 1^{re} et de la 2^{me} personne *-xla* et *-kua* (*in-xla*, je; *ul-kua*, tu), en sorte qu'on peut se demander si le Mobima ne posséderait pas deux procédés pour indiquer les relations possessives, l'un par préfixation que nous avons déjà signalé, l'autre par suffixation. Le suffixe *-kua* ne présente pas de variantes, mais le suffixe *-xla* se rencontre sous les formes *-xla*, *-sla*, *-slam*, *-xlam*, *-élan*, *-xram*, *-ram*, *-ran*. Ces deux suffixes peuvent être appliqués au même radical : c'est ainsi que notre vocabulaire nous donne pour « langue » soit *rul-kua*, soit *ru-élan* ou *ru-xlam*.

Voici les principaux exemples de ces deux suffixes, que nous avons relevés dans nos listes.

Suffixe *-xla* :

<i>din-xla</i> , menton ;	<i>soi-slam</i> , dent ;
<i>sina-xla</i> , manioc ;	<i>kintoxla-xlam</i> , molaires ;
<i>bexla-xla</i> , poitrine ;	<i>ru-élan</i> , langue ;
<i>berá-ran</i> , poitrine ;	<i>ru-xlam</i> , langue ;
<i>tu-xla</i> , bec ;	<i>ba-xram</i> , sourcils ;
<i>söi-élan</i> , dent ;	<i>lo-andin-ram</i> , cils.
<i>zoi-sla</i> , dent ;	

Suffixe *-kua* :

<i>risa-kua</i> , <i>risa-kuá-kua</i> , cheveux, poil ;	<i>nonto-kua</i> , cougar ;
<i>bebes-kua</i> , côtes ;	<i>nul-kua</i> , rat ;
<i>bubun-kuá</i> , argile ;	<i>in-kua</i> , rio Mamoré ;
<i>bobis-kua</i> , paille de maïs ;	<i>bakua-kua</i> , tête ;
<i>lala-kua</i> , palometa ;	<i>numín-kua</i> , plume ;

1. Nous retrouvons ce préfixe dans l'adjectif *lo-koki*, joli, alternant avec le précédent dans *dó-koi*, bon.

<i>tsobèn-kua</i> , écorce ;	<i>ala-kua</i> , frère ;
<i>dirin-kua</i> , <i>didin-kua</i> , étoile ;	<i>didin-kua</i> , graine ;
<i>loran-kua</i> , feuille ;	<i>baba-kua</i> , fruit ;
<i>morin-kua</i> , fleur ;	<i>moás-kua</i> , herbe, prairie ;
<i>itila-kua</i> , homme ;	<i>xor-kua</i> , <i>xols-kua</i> , œuf ;
<i>šilas-kua</i> , intestins ;	<i>lo-kua</i> , nourriture ;
<i>rul-kua</i> , langue ;	<i>popoi-kua</i> , animal.

D'autres suffixes ne nous sont attestés que par quelques exemples, mais qui semblent concluants.

Tel est le suffixe *-xan*. Nous avons, en effet, dans notre vocabulaire, pour « jambe » *dinob* et *dinó-xan*, pour « orteil » *dimpo* et *dimpó-xan*.

Le suffixe *-pa*, *-pan*, *-xpan* semble entrer dans la composition des mots se rapportant au membre supérieur :

<i>šo-pa</i> , <i>šo-pan</i> , <i>so-xpan</i> , main ;
<i>duručo-pan</i> , poignet ;
<i>šorin-pan</i> , <i>sulin-pa</i> , ongle ;
<i>in-pan</i> , <i>din-pa</i> , <i>dimp-pan</i> , doigt, pouce ;
<i>axela-pa</i> , veine ;
<i>tabankodim-pan</i> , articulation.

Signalons encore le suffixe *-ndi*, *-endi*, *-buandi*, qui apparaît nettement dans les deux cas suivants :

flèche, <i>xulxpa</i> ou <i>iulpa-endi</i> , <i>xurpa-buandi</i> ;
pierre, <i>šampa</i> ; montagne, <i>šampa-ndi</i> .

Enfin, nous donnons au suffixe *-mah*, qui nous est attesté par deux exemples de notre texte, le sens de « les gens de, ceux de », et nous sommes tentés de le retrouver dans le nom même de la tribu dont nous nous occupons, nom que les anciens missionnaires écrivaient souvent *Mobi-mah* :

<i>dissana</i>	<i>aiban-kayan</i>	<i>nis</i>	<i>yanlo-mah</i>	<i>dissana</i>	<i>eya</i>	<i>is</i>	<i>nis</i>
que	tu-sois-obéi	parmi	ceux-d'en-bas	que	comme	toi	parmi
<i>benrra-mah</i> .							
ceux-du-ciel.							

Adjectifs. — Suivant d'Orbigny¹, les adjectifs sont invariables. Nous avons déjà dit qu'ils peuvent être affectés de préfixes représentant les pronoms personnels raccourcis.

1. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 303.

Il semble qu'on retrouve également parmi eux un certain nombre de suffixes :

Suffixe <i>-kua, -ka</i> :	Suffixe <i>-ni</i> :	Suffixe <i>-he, -xe, -hi, -i</i> :
<i>lā-kua</i> , ivre,	<i>veó-ni</i> , chaud,	<i>romomo-he</i> , malade,
<i>ovenihuan-kua</i> , jeune,	<i>tarax-ni</i> , sain,	<i>ru-xe</i> , laid,
<i>ovenion-ka</i> , jeune,	<i>tsiva-ni</i> , sale,	<i>loko-hi</i> , joli,
<i>xiló-ka</i> , froid,	<i>lonra-ni</i> , pourri,	<i>mere-xe, mère-hé</i> , grand,
<i>sutu-ka</i> , méchant ¹ .	<i>tú-ni</i> , noir.	<i>dóko-i</i> , bon.

Conjugaison. — Nous avons déjà dit que le pronom personnel peut être exprimé ou sous-entendu.

Le futur semble se former par suffixation au radical de *-éel* :

Ex. : aller, *xai-i*,
j'irai, *hin-xoi-éel*.

Le passé défini se forme par préfixation de *kuei* :

inxla kuei-tikoina,
j' ai-tué.

Dios kooss kuei-xisana.
Dieu le créa.

inxla kuei-yeina us Dios.
j' ai-aimé le Dieu.

Dans notre texte religieux, le suffixe *-kaya* semble servir à former des impératifs précatifs ; toutefois, il subsiste encore bien des obscurités sur le sens réel de cette particule :

koah-kuan-kaya!
donne !

L'impératif ordinaire, d'après les exemples de notre vocabulaire, ne semble pas régi par une règle uniforme :

va ! <i>xai-hi !</i>	lève-toi ! <i>en-ki !</i>
appelle ! <i>aimultikire !</i>	marche ! <i>iloni-ki ! (itóni, marcher)</i>
apporte ! <i>xo-ixle-ti !</i>	prends ! <i>xala !</i>
assieds-toi ! <i>as-ki !</i>	regarde ! <i>vel-ti !</i>
couche-toi ! <i>debe-ki !</i>	viens ! <i>yala !</i>
donne-moi ! <i>ka-ixle-kal !</i>	

1. Il faut sans doute ajouter à cette liste *laloilitisa-kua*, soif, qui doit signifier « assoiffé ».

On doit cependant noter que le suffixe *-ki* ou *-hi* semble spécial aux verbes de mouvement ¹.

Négation. — La négation se fait en Mobima par préfixation de *kabi-*, *kai-*, qui n'est autre que l'adverbe de négation « non », et suffixation de *-hua* :

Ex. :

je vais (j'irai), <i>xoi-čel</i> ;	je ne vais pas, <i>kabi-xoi-hua</i> ;
je comprends, <i>pahuana</i> ;	je ne comprends pas, <i>kabi-pahuana-hua</i> ;
je veux, <i>xirampana</i> ;	je ne veux pas, <i>kai-xirampana-hua</i> .

Dans notre texte, le suffixe est absent dans la phrase :

kail' nanrran-kaya isti.
ne-pas (abandonne?) nous.

Nous pensons enfin retrouver une forme négative analogue à celles que nous venons de signaler dans l'adjectif :

kai-sihuai-van, sot (litt. : qui ne sait pas?)

Interrogation. — D'après quelques exemples, les phrases interrogatives seraient marquées par la suffixation au verbe de *-an*, *-am* :

a-oss xanku-an, que dis-tu ?
a-oss xoin-an, où vas-tu ?
exlexla-koöss yein-am, que veux-tu ?
exlexla-koöss saln-am, que cherches-tu ?

Prépositions. — *Naas*, *nas*, *nis*, est certainement une préposition et un adverbe de lieu :

bin-xoi-čel naas tabuani.
j'irai là demain.

inxla xoi-čel naas beknra.
j' irai au ciel.

xai-hi naas as-nan.
va à ta-maison.

Dios kuroo naas beknra.
Dieu est au ciel.

1. De même que l'existence des suffixes *-ki* et *-čel* nous est attestée par les formes doubles : *ilóni*, marcher, *ilóni-hi*, marche ! ; *télo*, *télo-hi*, danser ; *xosi-čel*, *iosi-hi*, rire, de même, on peut soupçonner l'existence d'un suffixe *-pa*, qui nous est fourni par la double forme : *tixasi*, *tixast-pa*, mentir.

diaskuri nas benrra.
toi-qui-es au ciel.

dissana aiban-kayan nis yanlo-mah dissana eya is nis
que tu-sois-obéi parmi ceux-d'en-bas que comme toi parmi

benrra-mah.
ceux-du-ciel.

Le préfixe *nu-*, *no-* signifie « avec », que cette préposition ait le sens instrumental, ou qu'elle exprime l'idée d'accompagnement :

no-koos xulxpa.
avec-la flèche.

nu-kus Dios.
avec-le Dieu.

Conjonction. — Le mot *zee*, *ées* paraît jouer en Mobima le rôle de notre conjonction « et ».

exlexla-koos kuei-xisana ass-beknra zee as-xlakamba?
qui créa ton-ciel et ta-terre?

xai-hi naas as-nan ées porraka-salmon.
va à ta-maison et reviens-vite.

Composition. — Les mots composés sont très rares dans notre vocabulaire. Il semble toutefois que le Mobima opère par simple juxtaposition :

filles, *kuea-itsiye* (litt. : femme-garçon) ;
île, *čammo-paičlen* (litt. : forêt-monticule).

♦
♦♦

Tous nos efforts pour rattacher le Mobima à une autre langue américaine sont restés infructueux. Nous n'avons pu relever que les quelques concordances lexicographiques qui suivent. Aussi, conservons-nous provisoirement au groupe Mobima son caractère indépendant :

	Mobima.	Autres dialectes sud-américains ¹ .
ananas	<i>payuče</i>	<i>ni-mayoče</i> (K)
assieds-toi!	<i>aski</i>	<i>assku</i> (K)

1. K = *Kaničana* ; C = *Kayubaba* ; Ar = *Arasa* ; I = *Itonama* ; M = *Maropa* ; U = *Uro*.

aujourd'hui	<i>nokóa</i>	<i>ñoxo, iñohó</i> (C)
bon	<i>dókoí</i>	<i>dakukuy</i> (Ar)
cheveux	<i>ri-sakua</i>	<i>žakuá</i> (I)
chien	<i>pako</i>	<i>paku, páku</i> (M) <i>paku, pako,</i> <i>pakus</i> (U) <i>páhu</i> (I) <i>ni-pao,</i> <i>ni-páhu</i> (K)
cigale	<i>iriyá</i>	<i>iririyá</i> (I)
coude	<i>baruta</i>	<i>daroito</i> (C)
courlan	<i>kolabu</i>	<i>korabuá</i> (C)
danser	<i>teloki</i>	<i>tuluke</i> (I)
fournier (oiseau)	<i>tititi</i>	<i>tütü</i> (C)
fille	<i>ina-máčni = ma fille</i>	<i>mači</i> (U)
héron roux	<i>oko</i>	<i>soko</i> (C)
jambe	<i>risa</i>	<i>lise</i> (U)
lézard	<i>poros</i>	<i>iboro</i> (C)
maïs vert	<i>doči-taba</i>	<i>nim-tuče</i> (K)
oreille	<i>lo-toto</i>	<i>moš-todo</i> (I)
palmier cusi	<i>huaxle</i>	<i>uásle = palmier, huale =</i> <i>palmier cusi et chonta</i> (I) <i>ni-huaxle = palmier</i> <i>royal</i> (K)
perroquet amazone	<i>ábaro</i>	<i>ibaro, báro</i> (C)
plante du pied	<i>enxla-bas-xuanra</i>	<i>paš-nunu</i> (I)
pleurer	<i>xibi</i>	<i>éixín, éixen</i> (U)
sein	<i>tsáxan, čaxa</i>	<i>eu-tsatsa = ventre</i> (K)
tortue	<i>sóno, šono</i>	<i>ni-čnunu</i> (K)
tortue de terre	<i>huanalu</i>	<i>huanalü</i> (I)
viande	<i>huaka-toda</i>	<i>ni-buáka</i> (K)

I. VOCABULAIRE MOBIMA¹.

abeille	<i>šuidi</i> (2) [cf. cire]
accoucher	<i>tamitii</i> (2)
aile	<i>tobaiáhua</i> (3)
aimer	<i>yena</i> (3) [cf. vouloir]
j'aime Dieu	<i>inxla kuci yeina us Dios</i> ² (4)

1. Nous désignons par 1 les mots extraits d'Hervás, par 2 ceux du manuscrit de d'Orbigny, par 3 ceux de Heath, par 4 ceux de Cardús.

2. Traduction exacte : j'ai aimé Dieu.

aller	<i>xaii</i> (3)
je vais	<i>xoičel</i> (4)
je ne vais pas	<i>kahi xoihua</i> (4)
je suis allé [ce matin]	<i>hin xoičel [naas imayo]</i> (4) [cf. demain]
j'irai [demain]	<i>hin xoičel [naas tabuani]</i> (4)
j'irai [au ciel avec Dieu]	<i>inxla xoičel [naas beknra nukus Dios]</i> (4)
va [à ta maison et reviens vite]!	<i>xaihi [naas asnan èes porraka salmon]</i> (4)
allons!	<i>xoil'a</i> (2)
allez, marchez!	<i>xaihi</i> (4)
où vas-tu?	<i>a-oss xoinan</i> (4)
s'en aller:	
allons-nous en d'ici	<i>giakuel xabina ené</i> (4)
âme	<i>baurrababa</i> (1)
ami	<i>aldra</i> (3)
ananas	<i>payuče</i> (2)
animal	<i>popoikua</i> (1)
année	<i>tino-načetomina</i> (1) [cf. soleil]
appeler:	
appelle!	<i>aimultikire</i> (2)
s'appeler:	
comment t'appelles-tu?	<i>exlexla koöss exlam</i> (4) [cf. nom]
apporter:	
apporte!	<i>xoixleti</i> (2)
araignée	<i>kulema</i> (2)
arc	<i>taniło</i> (2-3)
argile	<i>bubunkua</i> (2)
articulation	<i>tabanko-dimpan</i> (2) [cf. doigt]
s'asseoir	<i>aski</i> (3)
assieds-toi!	<i>aski</i> (4)
aujourd'hui	<i>nokóa</i> (3) <i>abako</i> (2)
avant-bras	<i>baxkuanita</i> (2)
avec:	
[j'ai tué un jaguar] avec [la flèche]	<i>[inxla kuei tikoina koöss rulrul] no-[hoos xulxpa]</i> (4)
[j'irai au ciel] avec [Dieu]	<i>[inxla xoičel naas beknra] nu-[kus Dios]</i> (4)
aveugle	<i>lolsola</i> (2)
avoir:	
il y a	<i>airu</i> (2) <i>kirroo</i> (4) <i>kuroó</i> (4) [cf. être]
il n'y a pas	<i>kahi</i> (2-4) [cf. non]
y a-t-il [un Dieu]?	<i>kuroó [kus Dios]</i> (4)

bambou	<i>sabudi</i> (2)
banane	<i>pere</i> (2)
barbe	<i>čuska-tinkaklan</i> (3) <i>obuska-dinxla</i> (2) [cf. menton]
en bas	<i>nas-yanlo</i> (1)
beaucoup	<i>kaura</i> (3) <i>kaula</i> (2)
beau-frère	<i>kuentu</i> (2)
bec d'oiseau	<i>tuxla</i> (2)
blanc	<i>lávú</i> (3) <i>tavo</i> (2) <i>taboh</i> (1)
blatte	<i>modon</i> (2)
bleu	<i>srubo</i> (3) <i>subu</i> (2)
boire	<i>yalóe</i> (3)
bois (wood)	<i>koóbos</i> (3)
bois à brûler	<i>koó</i> (3) <i>kobo</i> (2)
bon	<i>dókoí</i> (3)
bouche	<i>kuána</i> (3) <i>kuaana</i> (2) <i>kuani</i> (1)
bousier (<i>copris</i>)	<i>tonoko</i> (2)
bras	<i>bósan</i> (3) <i>bočan</i> (2) <i>tobo</i> (1)
cabiai	<i>miyo</i> (2)
calabasse en arbre	<i>šapammo</i> (2)
canne à sucre	<i>sarahi</i> (2)
canot	<i>xábe</i> (3) <i>xuve</i> (2)
ce, cette	<i>eaira</i> (3)
celui-là	<i>kuldréx</i> (3)
cerf ♂	<i>douxex</i> (3)
cerf ♀	<i>yeba</i> (3)
cerf guazu ti	<i>hiciba</i> (2)
cerf guazu pueu	<i>dauxes</i> (2)
cerf guazu bira	<i>sarai</i> (2)
cervelle	<i>tavalo</i> (2)
ceux-ci, celles-ci	<i>ehi</i> (2)
chanter	<i>leuleu</i> (3) <i>lebualoki</i> (2)
chat	<i>mitsi</i> (2)
chat ocelot	<i>pako-nana</i> (2) [cf. moufette, chien]
chat heïra	<i>hualuta</i> (2)
chaud	<i>veóni</i> (3)
chauve-souris	<i>huorè</i> (2)
chemin	<i>toba</i> (1)
chemise d'écorce	<i>botsomo</i> (2)
chenille	<i>rumbi</i> (2)
chercher :	
[que] cherches-tu?	[<i>exlexla koóss</i>] <i>salnam</i> (4)



cheveux	<i>risakuákua</i> (3) <i>risakua</i> (2) [cf. poil]
cheville du pied	<i>lotovakui</i> (2)
chicha	<i>pošo</i> (2) <i>poozo</i> (4)
chien	<i>pako</i> (2-3)
ciel	<i>benra</i> (1-2) <i>vendra</i> (3)
[Dieu est au] ciel	[<i>Dios kuroo naas</i>] <i>beknra</i> (4)
[qui créa] le ciel [et la terre]?	[<i>exlexla kooss kuei xisana</i>] <i>ass-beknra</i> [<i>zee as-xlakamba</i>] (4)
[j'irai au] ciel [avec Dieu]	[<i>inxla xoičel naas</i>] <i>beknra</i> [<i>nukus Dios</i>] (4)
cigale	<i>iriya</i> (2)
cils	<i>loandinram</i> (2)
cire	<i>šuíndi</i> (2) [cf. abeille]
citrouille	<i>huaris</i> (2) [cf. courge]
clair	<i>geleuranas</i> (1)
coati roux	<i>bitsisima</i> (2)
cobaye	<i>bátus</i> (3) <i>batuš</i> (2)
cœur	<i>xasla-buandra</i> (3) <i>akla-vanra</i> (2) <i>xasla-banra</i> (1)
comprendre :	
je comprends [ton idiome]	<i>pahuana</i> [<i>koöss ihuanibuansin</i>] (4)
je ne comprends pas [ton idiome]	<i>kabi pahuanahua</i> [<i>ass ihuanibuansin</i>] (4)
cornes de cerf	<i>čankuo</i> (2)
corps	<i>lobában</i> (3) <i>enene</i> (1)
côtes (os)	<i>bebeskua</i> (2)
coton blanc	<i>budi-mori</i> (2)
coton mollado	<i>šloi-mori</i> (2)
cou	<i>huóroka</i> (3) <i>huruka</i> (2)
se coucher :	
couche-toi !	<i>debeki</i> (2)
coude	<i>baruta</i> (2)
couguar	<i>nontokua</i> (2)
courant des rivières	<i>šavo</i> (2)
courgè	<i>varis</i> (3) [cf. citrouille]
courir	<i>xái</i> (3) <i>al'i</i> (2) [cf. aller]
court	<i>mítsitu</i> (2)
couteau	<i>kačiru</i> (3)
[je veux un] couteau	[<i>yeina koos</i>] <i>kačirra</i> (4)
crabe d'eau douce	<i>daka</i> (2)
crapaud	<i>kuarante</i> (2)
créer :	
[qui] créa [le ciel et la terre]?	[<i>exlexla kooss</i>] <i>kuei xisana</i> [<i>ass-beknra zee as-xlakamba</i>] (4)

[Dieu le] créa	[<i>Dios koöss</i>] <i>kuei xisana</i> (4)
crier	<i>kamámme</i> (3) [cf. pleurer]
crocodile	<i>yunali</i> (2)
cuisse	<i>dinoxan</i> (2) [cf. jambe]
danser	<i>télo</i> (3) <i>teloki</i> (2)
dauphin d'eau douce	<i>paxi</i> (2)
debout :	
être debout	<i>enki</i> (3) [cf. se lever]
demain	<i>imáyo</i> (3) [cf. matin] <i>tabuani</i> (2)
[j'irai] demain	[<i>bin xoiçel naas</i>] <i>tabuani</i> (4)
dents	<i>söičlan</i> (3) <i>zoisla</i> (1)
dents incisives	<i>soislam</i> (2)
dents molaires	<i>kinto-xlaxlam</i> (2) [cf. joue]
diable	<i>kainibabakilmo</i> (2)
didelphe	<i>pušara</i> (2)
dieu	<i>bolau</i> (1)
dire :	
que dis-tu ?	<i>a-oss xankuan</i> (4)
doigt	<i>dimppan</i> (3) <i>inpan</i> (2) <i>dimpa</i> (1)
donner	<i>kuiłti</i> (3) <i>kakuakuaxna</i> (2)
donne-moi !	<i>kaiçlekal</i> (2)
dormir	<i>oroki</i> (2) <i>xorókuo</i> (3)
dos	<i>dudukan</i> (2)
doux	<i>tadoi</i> (1)
eau	<i>tomi</i> (1-4) <i>tömi</i> (3) <i>tobuni</i> (2)
éclair	<i>tamsi</i> (3)
écorce	<i>tsobénkua</i> (3)
écureuil	<i>huabuainolx</i> (2)
enfant	<i>tamiba</i> (3)
enfant ♂	<i>itsiye</i> (2) [cf. garçon]
enfant ♀	<i>kuea itsiye</i> (2) [cf. fille]
épaule	<i>dolala</i> (2) <i>mossi</i> (1)
épine	<i>lele</i> (2)
épouse :	
mon épouse	<i>ine-álhua</i> (3)
estomac	<i>xasla-huandra</i> (3) [cf. cœur]
étoile	<i>dirinkua</i> (3) <i>didinkua</i> (1-2-4) [cf. graine]
être :	
[où] est [Dieu] ?	[<i>akus</i>] <i>enna</i> [<i>kus Dios</i>] (4)
[Dieu] est [au ciel]	[<i>Dios</i>] <i>kuroo</i> [<i>naas beknra</i>] (4) [cf. il y a]
face	<i>móran</i> (3) <i>mora</i> (2) <i>morra</i> (1)

femme	<i>kuéya</i> ¹ (1) <i>kuéya</i> (3) <i>kuéba</i> (2)
fesse	<i>kuansi</i> (2)
feu	<i>veè</i> (1) <i>vebe</i> (2) <i>vüée</i> (3) <i>uvebé</i> (4)
feuille	<i>lorankua</i> (2-3)
filer	<i>xabuxna</i> (2)
fille (opposé à fils)	<i>inil-maxni</i> (2)
ma fille	<i>ina-máčni</i> (3)
fille (opposé à garçon)	<i>kuea itsiye</i> (2) [cf. garçon, femme] <i>torkosia</i> (3)
fils	<i>maxni</i> (2)
mon fils	<i>uko-máčni</i> (3)
flèche	<i>iulpaendi</i> (2) <i>xurpabuandi</i> (3)
[j'ai tué un jaguar avec la] flèche	[<i>inxla kuei tikoina koóss rulrul nokoos xulxpu</i> (4)]
fleur	<i>morin-kua</i> (2)
force	<i>ikte</i> (2)
forêt	<i>roi</i> (3) <i>koómo</i> (3) <i>sammo</i> (2) <i>čammo</i> (3-4)
fort	<i>dites</i> (3)
foudre	<i>yampa</i> (1) [cf. tonnerre]
fourmi	<i>čihel</i> (2)
fourmilier	<i>banama</i> (3)
fourmilier tamanoir	<i>banama</i> (2)
fourmilier tamandua	<i>hual'a hual'a</i> (2)
fourmilière	<i>ikamba</i> (2) [cf. terre]
frère	<i>alakua</i> (2)
mon frère aîné	<i>ákai</i> (3)
mon frère cadet	<i>ána</i> (3)
froid	<i>xilóka</i> (3)
front	<i>béran</i> (3) <i>bela</i> (2) <i>berra</i> (1)
fruit	<i>baba-kua</i> (2)
garçon	<i>dicie</i> (3) <i>itsiye</i> (2)
genou	<i>činamo</i> (2)
glouton grison	<i>bitsisima</i> (2) [cf. coati roux]
gosier	<i>dibo</i> (1)
graine	<i>didinkua</i> (2) [cf. étoile]
grand	<i>mèrébé</i> (2) <i>meréxe</i> (3)
grand'mère	<i>ine-nonoho</i> (2)
grand-père	<i>nonoho</i> (2)
gras, grasse	<i>mese</i> (2)

1. Le texte original porte *kuéya*, évidemment par faute d'impression.

grenouille	<i>nanapa</i> (2)
grillon	<i>sindi</i> (2)
guêpe à miel	<i>omaiïe</i> (2)
guerrier	<i>xârra</i> (3)
haricot	<i>mado</i> (2)
en haut	<i>nas-benra</i> (1) [litt. : au ciel]
herbe	<i>moâskua</i> (3)
hier	<i>la-xêmes</i> (3) [cf. jour]
[mon père est mort] hier	[<i>kahini ulxpââ</i>] <i>labâ-xêmes</i> (4)
homme	<i>itilakûa</i> (1) <i>itilakua</i> (2-3)
hydromis	<i>merenoxena</i> (2)
ici	<i>êne</i> (3)
allons-nous en d'ici	<i>giakuel xabina ené</i> (4)
idiome :	
[je comprends ton] idiome	[<i>pahuana koöss</i>] <i>ihuanibuansin</i> (4)
[je ne comprends pas ton] idiome	[<i>kahi pahuanabua ass</i>] <i>ihuanibuansin</i> (4)
iguane	<i>karam</i> (2) <i>bama</i> (2)
il, elle	<i>ikolo</i> (2) <i>usko</i> (3) <i>ekurê</i> (4)
île	<i>čanimo-paiçlen</i> (3) [cf. monticule, forêt]
ils, elles	<i>isko</i> (3) <i>iko</i> (2) <i>isroô</i> (4)
intestins	<i>šilaskua</i> (2)
iule	<i>talesisi</i> (2)
ivre	<i>lâkua</i> (2)
jaguar	<i>rulrul</i> (2-4)
[j'ai tué un] jaguar [avec la flèche]	[<i>inxla kuei tikoina koöss</i>] <i>rulrul</i> [<i>nokoos xulxpâ</i>] (4)
jambe	<i>dinoh</i> (1) <i>dinóxan</i> (3) [cf. cuisse] <i>risa</i> (2) [cf. pied]
jaune	<i>sérre</i> (3) <i>sèrè</i> (2)
je	<i>inkla</i> (2-3) <i>inxla</i> (4)
jeune	<i>ovenionka</i> (2) <i>ovenibuankua</i> (3)
joli, jolie	<i>lokobi</i> (2) [cf. bon]
joue	<i>kinto</i> (2)
jour	<i>emes</i> (1) <i>xemes</i> (2) <i>xexmas</i> (3)
là	<i>noslé</i> (3)
lac	<i>pohuto</i> (2) <i>poulo tolinlo</i> ¹ (3) <i>poulo</i> (1)
laid, laide	<i>ruxe</i> (2)
lampyre	<i>tamayu</i> (2)

1. Ce n'est pas là un nom général.

langue	<i>rulkua</i> (1) <i>ručlan</i> (3) <i>ruxlam</i> (2)
lapin tapiti	<i>pulsi</i> (2)
lentes de poux	<i>dekues</i> (2)
se lever :	
lève-toi !	<i>enki</i> (2) [cf. être debout]
lèvre	<i>zoisla</i> (1) [cf. dent]
lézard	<i>poros</i> (2)
libellule	<i>sudpey</i> (2)
loin	<i>kila</i> (3) <i>kila</i> (2)
long	<i>kura</i> (2)
loup rouge (<i>Canis jubatus</i>)	<i>tuyahua</i> (2) <i>tuyava</i> (3)
loutre (grande et petite)	<i>alala</i> (2)
lune	<i>yehčo</i> (1) <i>yetso</i> (2) <i>yéče</i> (3) <i>yekčo</i> (4)
maigre	<i>hibeye</i> (2)
main	<i>čopa</i> (1) <i>čöpan</i> (3) <i>soxpan</i> (2)
maïs	<i>kuástá</i> (3) <i>kuaxta</i> (2) <i>kuaxtabá</i> (4)
maïs vert (choclo)	<i>dočitahá</i> (2)
maison	<i>roya</i> (1-2) <i>dröya</i> (3)
maison occupée	<i>asña</i> (3)
[va à] ta maison [et reviens vite]	[<i>xaihi naas</i>] <i>as-nan</i> [<i>čees porraka salmon</i>] (4)
malade	<i>romomobe</i> (2)
manger	<i>kaiki</i> (2) <i>kaika</i> (3)
manioc	<i>sinaxlu</i> (2)
marais	<i>ayatso</i> (2)
marcher	<i>itóni</i> (3)
marche !	<i>iloniki</i> (2)
mari :	
mon mari	<i>uko-álhua</i> (3)
matin	<i>trrübüi</i> (3)
[je suis allé] ce matin	[<i>hin xoičel naas</i>] <i>imayo</i> (4) [cf. hier]
mauvais	<i>ruxra</i> (3) <i>dontóe</i> (3) <i>kuaxuxura</i> (2)
méchant	<i>sutuka</i> (2)
mentir	<i>tixasipa</i> (3) <i>tixasi</i> (2)
menton	<i>dinxla</i> (2)
mère	<i>ma</i> (1) <i>ixnel-ma</i> (2)
ma mère	<i>ines-máa</i> (3)
mesquin	<i>lombaison</i> (2)
midi	<i>čonsi</i> (3)
miel	<i>šuidi-nlo</i> (2) [cf. cire, abeille] <i>maluilomo</i> (1)

mois	<i>barraos-yečo</i> (1) [cf. lune]
mollusques :	
hélice	<i>huahua</i> (2)
mulette	<i>huale-huahua</i> (2)
ampullaire	<i>mexkla</i> (2)
mulette longue	<i>nivi</i> (2)
anodonte	<i>sokon</i> (2)
pédiculaire	<i>sonsi</i> (2)
montagne	<i>šampa-ndi</i> (2) [cf. pierre]
monticule entouré d'eau pendant la saison des pluies	<i>paičlen</i> (3) [cf. île]
mort, défunt	<i>kaine</i> (3)
mouche	<i>domo</i> (3) <i>dumui</i> (2)
mouche marchui	<i>talona</i> (2)
moufette	<i>paku-nana</i> (2) [cf. chat ocelot, chien]
mourir :	
[mon père] est mort [hier]	<i>kabini</i> [<i>ulx-pad labá-xémes</i>] (4)
moustique	<i>kau</i> (3) <i>kabun</i> (2)
musique	<i>leválopa</i> (2)
nager	<i>komalo</i> (2)
narines	<i>solsolsi</i> (2)
neveu	<i>yanikabe</i> (2)
nez	<i>čini</i> (1) <i>bäči</i> (3) <i>batsi</i> (2)
nièce	<i>ine-yanikabe</i> (2)
noir	<i>tüni</i> (3) <i>tunaha</i> (2) <i>čammo</i> (1) [cf. bois, forêt]
nom	<i>eslan</i> (1)
non	<i>kaii</i> (3) <i>kai-lo</i> (2) <i>kabi</i> (4)
nourriture	<i>lokua</i> (4)
nous	<i>itli</i> (3) <i>ikli</i> (2) <i>ihixli</i> (4)
nuit	<i>imáidi</i> (2) <i>imai</i> (3-1)
obscur	<i>payaas</i> (1)
odorant	<i>manesmuhel</i> (1)
œil	<i>čöra</i> (1) <i>sora</i> (2) <i>tsöra</i> (3)
œuf	<i>xorkua</i> (3) <i>xolškua</i> (2)
oiseau	<i>xome</i> (2) <i>oome</i> (1) ⁴
roi des vautours (<i>Sarco- ramphus papa</i>)	<i>ialotalo</i> (2)

4. *hume* (Kitemoka), *ime* (Čapakura), *imé* = *Carbo brasilianus* (Pawumwa), *uma* (Iten).

pérénoptère aura (<i>Cathartes aura</i>)	talotalo (2)
pérénoptère urubu (<i>Cathartes urubu</i>)	tuspa (2)
caracara (grand) (<i>Polyborus vulgaris</i>)	taruba (2)
caracara (petit) (<i>Polyborus chimachima</i>)	yukamopa sia (2)
duc ñacurutu (<i>Bubo magellanicus</i>)	tukuko (2)
aigle (<i>Morphnus urubitinga</i>)	xlixli (2)
effraie (<i>Strix perlata</i>)	subunia (2)
petit duc (<i>Scops choliba</i>)	orokoko (2)
tyran bienteveo (<i>Tyranus sulfuratus</i>)	čilili (2)
fournier (<i>Furnarius rufus</i>)	títiti (2)
hirondelle	cikilo (2)
engoulevent (<i>Caprimulgus</i>)	bahubi (2)
moineau cardinal	čuisa (2)
cassique matico	čolis (2)
cassique tojo	munris (2)
grand cassique	ori (2)
troupiale chopi (<i>Icterus</i> sp.)	čikom (2)
pie acahi, pie bleue, grim-pereau	bulin (2)
oiseau-mouche	čimili (2)
martin-pêcheur (<i>Alcedo</i> sp.)	tsadaba (2)
pics	yayama (2)
ani des savanes (<i>Crotophaga ani</i>) et des palétuviers	polopolo (2)
coucou (<i>Cuculus</i>)	huatsalo (2)
couroucou (<i>Trogon</i>)	baubaba (2)
toucan toco (<i>Rhamphastos Toco</i>)	onoho (2)
aracari superbe (<i>Pteroglossus</i>)	tilis (2)

ara rouge (<i>Macrocerus</i> <i>macao</i>)	<i>kara</i> (2)
ara à collier	<i>pikua</i> (2)
ara jaune	<i>saridi</i> (2)
perroquet amazone	<i>abaro</i> (2)
perroquet sey	<i>seamo</i> (2)
perruche	<i>čeleka</i> (2) <i>sikuili</i> (2)
todier (<i>Todus</i>)	<i>pipipi</i> (2)
hocco à crête	<i>mamaku</i> (2)
dindon sauvage	<i>mamaku</i> (3)
hocco à bec rouge	<i>ritsi</i> (2)
faisan à cravate	<i>oyole</i> (2)
faisan noir	<i>nonsodinsamo</i> (2)
faisan eatinguera	<i>sauba</i> (2)
petit faisan	<i>huanaka</i> (2)
coq	<i>torobare</i> (2)
poule	<i>matabare</i> (2) <i>xome</i> (3) [cf. oiseau]
perdrix	<i>tološi</i> (2)
pigeon	<i>tololo</i> (2) <i>tolodo</i> (3)
tourterelle pecui	<i>pauku</i> (2)
tourterelle yeruti	<i>sisilodo</i> (2)
autruche	<i>dara</i> (2)
vanneau	<i>taila</i> (2)
courlan	<i>kolabu</i> (2)
grand héron	<i>guayapera</i> (2)
héron roux	<i>oko</i> (2)
jibirú (<i>Ciconia Mycteria</i>)	<i>hušubu</i> (2)
aigrette	<i>toba</i> (2)
cigogne	<i>yalata</i> (2)
tantale (<i>Tantalus</i>)	<i>huapaito</i> (2)
spatule (<i>Platalea</i>)	<i>balosi</i> (2)
grand ibis	<i>tote</i> (2)
ibis de Cayenne	<i>takaya</i> (2)
jacana (<i>Parra</i>)	<i>dele</i> (2)
kamichi (<i>Palamedea</i>)	<i>tobual'i</i> (2)
poule d'eau	<i>ponala</i> (2)
râle géant	<i>kuabi</i> (2)
petit pluvier	<i>likikin</i> (2)
cormoran nigaud	<i>kelèle</i> (2)
haninga (<i>Plotus anhinga</i>)	<i>šoši</i> (2)
canard	<i>kokorè</i> (3)

canard musqué	<i>konkorè</i> (2)
petit canard	<i>huisisi</i> (2)
mouette, hirondelle de mer	<i>taya</i> (2)
grèbe (<i>Podiceps</i>)	<i>šošoli</i> (2)
ombilic	<i>dinmo</i> (2)
oncle	<i>yaya</i> (2)
ongles	<i>čorinpan</i> (3) <i>subinpa</i> (2)
oreille	<i>lototo</i> (2) <i>lotóto</i> (3)
orteil	<i>dinpéxan</i> (3) <i>dimpo</i> (2)
os	<i>nini</i> (3) <i>muihi</i> (2)
où?	
où [vas-tu]?	<i>a-oss</i> [<i>xoinan</i>] (4)
où [est Dieu]?	<i>akus</i> [<i>enna kus Dios</i>] (4)
oui	<i>díra</i> (3) <i>bobó</i> (2) <i>hóhó</i> (4)
paille	<i>dimas</i> (2-3)
paille de maïs	<i>bobiskua</i> (2)
palmier 20 pieds	<i>sipe</i> (2)
palmier totaï	<i>puram</i> (2)
palmier petit épineux	<i>nixnehibua</i> (2)
palmier carundaï	<i>díkis</i> (2)
palmier chonta	<i>depa</i> (2)
palmier cusi	<i>huaxle</i> (2)
palmier motacu	<i>čuxam</i> (2)
papillon	<i>soklohomui</i> (2)
paresseux tridactyle	<i>nonopa</i> (2)
parler	<i>ihueniki</i> (2) [cf. idiome]
patate douce	<i>halala</i> (2)
payé, payée	<i>iš-bahuara</i> (2)
payer	<i>bahuaran</i> (2)
peau	<i>čiskabebakan</i> (2)
pécari	<i>kayoti</i> (2)
pécher	<i>išbayil</i> (2)
peindre	<i>benti</i> (2)
père	<i>pa</i> (1) <i>paba</i> (2)
mon père	<i>uko-páa</i> (3)
mon père [est mort hier]	[<i>kahini</i>] <i>ulx-páa</i> [<i>laháxémes</i>] (4)
petit	<i>toči</i> (3) <i>loči</i> (2)
peu	<i>kilamo</i> (2)
très peu	<i>abeira</i> (2)
peuple	<i>küiéne</i> (3)
pied	<i>zairoh</i> (1) <i>risan</i> (3) [cf. jambe]

pierre	<i>čámpa</i> (3) <i>šampa</i> (2) <i>čampa</i> (1)
piment	<i>čixi</i> (2)
plante du pied	<i>enxla-bas-xuanra</i> (2) [cf. estomac]
pleurer	<i>kamámme</i> (3) [cf. crier] <i>xibi</i> (2)
pleuvoir	<i>luktii</i> (2)
il pleut	<i>lubutih</i> (4)
pluie	<i>luti</i> (3) <i>luluvanas</i> (1)
plume	<i>mumánkua</i> (3) <i>čotamun</i> (2)
poignet	<i>duručopan</i> (2)
poil	<i>risakua</i> (2)
poisson	<i>bilabu</i> (2) <i>vilou</i> (3) <i>bilau</i> (4)
[je désire du] poisson	[<i>yeina koóss</i>] <i>vilau</i> (4)
bagre	<i>tabokin</i> (2)
bagre armé	<i>talaim</i> (2)
pacu	<i>silixi</i> (2)
raie armée	<i>sabo</i> (2)
bagre surubi	<i>pileči</i> (2)
dorado	<i>noto</i> (2)
palometa (<i>Serrosalmo</i>)	<i>lalakua</i> (2)
sábalo	<i>hulkam</i> (2)
anguille et symbranche	<i>bourey</i> (2)
poitrine	<i>beráran</i> (3) <i>bexlaxla</i> (2) <i>tube</i> (1)
pore-épic	<i>ludutuš</i> (2)
se porter :	
comment te portes-tu ?	<i>is-iyu</i> (2) <i>is-yayu</i> (4)
je me porte bien	<i>in-iyu</i> (2) <i>yayu</i> (4)
pou de tête	<i>dambi</i> (2)
pou garrapata	<i>yuyumo</i> (2)
pouce	<i>dimppan</i> (3) [cf. doigt, orteil]
pourri, pourrie	<i>lonrani</i> (2)
prairie	<i>moaskua</i> (2) [cf. herbe]
prendre :	
prends !	<i>xala</i> (2)
près	<i>čuve</i> (2) <i>kríte</i> (3)
propre	<i>kuaxaluko</i> (2)
puce pénétrante	<i>kudun</i> (2)
punaise	<i>delba</i> (2)
quand	<i>exloma</i> (2)
que :	
que dis-tu ?	<i>a-oss xankuan</i> (4)
que cherches-tu ?	<i>exlexla koóss salnam</i> (4)

que veux-tu ?	<i>exlexla kooss yeinam</i> (4)
qui, lequel	<i>exklexlan</i> (3)
qui créa le ciel et la terre ?	<i>exlexla kooss kuei xisana ass-behnra zee as-xla-kamba</i> (4)
rainette	<i>siba</i> (2)
rame	<i>sailedo</i> (2)
ramer	<i>šayave</i> (2)
rat des maisons	<i>nulkua</i> (2)
regarder :	
regarde !	<i>velli</i> (2)
renard	<i>buahua</i> ¹ (2)
revenir :	
va à ta maison et reviens vite !	<i>xaihi naas asnan čees porraka salmon</i> (4)
rien	<i>kabe</i> (2) [cf. non]
rire	<i>xostčel</i> (3) <i>iosiki</i> (2)
rivière	<i>inua</i> (2)
rio Mamoré	<i>inkua</i> (3) <i>inua</i> (2)
rio Itenes ou Guaporé	<i>itenes</i> (2)
roseau en éventail	<i>arandi</i> (2)
rosée	<i>bexlo</i> (2)
rouge	<i>rabal</i> (3) <i>rapal</i> (2)
sable	<i>huveis</i> (2)
sain	<i>taraxni</i> (2)
sale	<i>tsivani</i> (2)
sang	<i>doni</i> (3) <i>donhi</i> (2)
sauterelle	<i>simba</i> (2)
scarabée des bois	<i>merodon</i> (2)
scolopendre	<i>sabosexleslemo</i> (2)
scorpion	<i>yokokole</i> (2)
sein de femme	<i>tsáxan</i> (3) <i>čaxa</i> (2)
sel	<i>doyon</i> (2) <i>ndoyon</i> (3)
serpent	<i>mimidi</i> (3)
couleuvre	<i>mimidi</i> (2)
serpent à sonnette	<i>olobahuas</i> (3) <i>olovava</i> (2)
orvet et amphibène	<i>taresisi</i> (2)
boa	<i>yanave</i> (2)
singes :	
callitriche	<i>silo</i> (2)

1. *obua* (Iten), *buahua* (Kitemoka).

callitriche lion	<i>katsitsi</i> (2)
atèle coaïta	<i>patore</i> (2)
alouate noir et rouge	<i>uli</i> (2)
maquis nocturne	<i>despu</i> (2)
sœur	<i>ine-ana</i> (2)
ma sœur aînée	<i>ák.ni</i> (3)
ma sœur cadette	<i>ána</i> (3)
soif	<i>laloïtsakua</i> (2)
soir	<i>hualailu</i> (3)
soleil	<i>ilca</i> (1) <i>tinno</i> (2-4) <i>úno</i> (3)
sot	<i>kai-sihuaivan</i> (2)
sourcils	<i>baxram</i> (2)
sourd	<i>sinloto</i> (2)
spectre (insecte)	<i>delromoidi</i> (2)
tabac	<i>yumáres</i> (3) <i>yomaris</i> (2)
talon	<i>basi</i> (2)
tante	<i>aiku</i> (2)
taon	<i>sorammo</i> (2)
tapir	<i>boma</i> (2)
tatou géant	<i>bitobamo</i> (2)
tatou peba	<i>huoyxlehe</i> (2)
tatou encoubert	<i>pohua</i> (2)
tatou mutila	<i>sutulra</i> (2)
taupin à lumière (hélater)	<i>detadi</i> (2)
ténébrion	<i>sumxela</i> (2)
termite	<i>samoya</i> (2)
terre	<i>Pakamba</i> (1) <i>ilakámpba</i> (3) <i>šlakamba</i> (2) <i>axla-</i> <i>kamba</i> (4)
[qui créa le ciel et] la terre	[<i>exlexla kooss kuei xisana ass-beknra zee</i>] <i>as-</i> <i>xlakamba</i> (4)
tête	<i>bakuakua</i> ¹ (1-2) <i>bakudkua</i> (3)
tique garrapata	<i>dambimmo</i> (2) [cf. pou]
tisser	<i>lokabo</i> (2)
tonnerre	<i>yampa</i> (3) <i>urulul</i> (2)
tortue	<i>sóno</i> (3)
tortue d'eau douce	<i>šono</i> (2)
tortue de terre	<i>huanahu</i> (2)
tout	<i>bara</i> (3)

1. Le vocabulaire publié par d'Orbigny porte par erreur de copie ou faute d'impression *bamañua*.

travailler	<i>tiskárib</i> (3)
triste	<i>is-ruckabáitsu</i> (2)
tu, toi	<i>ulkua</i> (3) <i>ulkuaba</i> (2) <i>ulkuam</i> (4)
tuer	<i>tekoina</i> (3) <i>tikoína</i> (2)
j'ai tué [un jaguar avec la flèche]	<i>inxla kúei tikoína</i> [<i>koóss rulrul nokoos xulxpa</i>] (4)
vase de terre	<i>lotoba</i> (2)
veines	<i>axelápa</i> (2)
venir	<i>yéla</i> (3)
viens !	<i>yala</i> (2)
vent	<i>pómo</i> (3) <i>pumu</i> (2) <i>poumub</i> (1)
ventre	<i>tsodóbe</i> (3) <i>codovi</i> (2) <i>codobi</i> (1)
vers :	
lombrics et ascarides	<i>píhua</i> (2)
vert	<i>noxna</i> (3) <i>subu</i> (2) [cf. bleu]
vessie	<i>sokuamba</i> (2)
viande	<i>huakatoda</i> (3)
vieux	<i>bixabu</i> (2) <i>bixou</i> (3)
village	<i>lólós</i> (3)
vite :	
va à ta maison et reviens vite	<i>xáibi naas asnan ées porraka salmon</i> (4)
vivant	<i>íténe</i> (3)
voler, dérober	<i>tolkarána</i> (3)
voleur, voleuse	<i>tulkrana</i> (2)
vouloir :	
je veux	<i>xirampana</i> (2)
je ne veux pas	<i>kai-xirampana-hua</i> ¹ (2)
je veux [un couteau]	<i>yeina</i> [<i>koos kačirra</i>] (4)
je désire [du poisson]	<i>yeina</i> [<i>koóss vilau</i>] (4)
que veux-tu ?	<i>exlexla koóss yeinam</i> (4)
vous	<i>ibi</i> (3) <i>ibbi</i> (4)
un	<i>sotaru</i> (3) <i>sotara</i> (2)
deux	<i>oira</i> (3-2)
trois	<i>taxra</i> (3) <i>taša</i> (2)
quatre	<i>oikara</i> (2-3)

1. Le vocabulaire publié par d'Orbigny porte par erreur de copie ou faute d'impression *kai-xirampana-aka*.

II. TEXTE MOBIMA.

Pater noster.

Papa isti diaskuri nas benrra; dissana uyena-ba as eslan;
 Père nôtre toi-qui-es au ciel; que nous-aimions ton nom;
dissana ibakuan-kaya isti as reinon; dissana aiban-kayan nis yanlo-
 que [vienn] nous ton royaume; que tu-sois-obéi parmi ceux-
mab dissana eya is nis benrra-mab¹; ilkoah koahkuan-kaya
 d'en-bas que comme toi parmi ceux-d'en-haut; toi donne
nokob ilcomkana isti; humapohdoha isti il eya isti humaponna-
 aujourd'hui [quoi-manger] nous; pardonne nous comme nous pardonnons
ba isti il çalomba-kaya isti; kail nanrran-kaya isti; porral
 nous [ceux-qui] [haissent] nous; ne-pas [abandonne] nous; [que-ne pas]
bispansle-kaya isti nis atakarrà dilinnokuanne.
 [succomber] nous dans [choses] [effroyables].

1. Notre traduction de cette phrase diffère notablement de celle de Hervás et d'Adelung, qui ne tiennent pas compte du suffixe *-mab*. Ces auteurs traduisent *nas-benrra* et *nis-benrra-mab*, par « au-ciel », ce qui est évidemment une erreur, pour la seconde forme.